

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**  
**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**  
**Кафедра теории и практики перевода**

**РУБЧЕНЯ**  
Ирина Андреевна

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ АСТРОНОМИЧЕСКОГО  
ДИСКУРСА**

Дипломная работа

Научный руководитель:  
старший преподаватель  
А.В. Гончарик

Допущена к защите

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода

кандидат филологических наук, доцент Д.О. Половцев

Минск, 2019

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа 80 стр., 3 главы, 42 библиографических наименований, 3 приложения.

**Ключевые слова:** ТЕРМИНОЛОГИЯ, ТЕРМИН, ДИСКУРС, ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ, АСТРОНОМИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, АСТРОНОМИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА, НАУЧНЫЕ ТЕРМИНЫ.

**Объект исследования:** английская астрономическая терминология.

**Предмет исследования:** изучение особенностей перевода терминологии астрономического дискурса с английского языка на русский.

**Цель исследования:** определение основных способов перевода английской астрономической терминологии с английского языка на русский.

**Методы исследования:** статистический анализ, метод анализа и синтеза, метод сплошной выборки, метод компонентного анализа.

**Элементы научной новизны:** поскольку в настоящее время наука ускорено развивается, то все это приводит к появлению множества статей об исследованиях и открытиях, большинство из которых написано на иностранном языке. Перевод и переводоведение же следуют за этим развитием. Данная дипломная работа, направленная на изучение терминологической лексики астрономического дискурса, позволит разобраться, какие способы перевода астрономических терминов наиболее употребимы, следовательно, обеспечит доступность материалов более широкому кругу людей.

**Практическая значимость исследования и область применения:** полученный материал может быть применён для практической деятельности переводчиков в сфере астрономии и космонавтики, а также может быть использован в вузовских курсах по письменному, устному последовательному и синхронному переводу.

## РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 80 стар., 3 раздзела, 42 біліяграфічных крыніц, 3 дадатку.

**Ключавыя словы:** ТЭРМІНАЛОГІЯ, ТЭРМІН, ДЫСКУРС, ПЕРАКЛАД ТЭРМІНАЎ, АСТРАНАМІЧНЫ ДЫСКУРС, АСТРАНАМІЧНАЯ ЛЕКСІКА, НАВУКОВЫЯ ТЭРМІНЫ.

**Аб'ект даследавання:** ангельская астранамічная тэрміналогія.

**Прадмет даследавання:** вывучэнне асаблівасцяў перакладу тэрміналогіі астранамічнага дыскурсу з англійскай мовы на рускую.

**Мэта даследавання:** вызначэнне асноўных спосабаў перакладу ангельскай астранамічнай тэрміналогіі з англійскай мовы на рускую.

**Метады даследавання:** статыстычны аналіз, метады аналізу і сінтэзу, метады суцэльнай выбаркі, метады кампанентнага аналізу.

**Элементы навуковай навізны:** паколькі ў цяперашні час навука паскорана развіваецца, то ўсё гэта прыводзіць да з'яўлення мноства артыкулаў аб даследаваннях і адкрыццях, большасць з якіх напісана на замежнай мове. Пераклад і перакладазнаўства ж ідуць за гэтым развіццём. Дадзеная дыпломная работа, накіраваная на вывучэнне тэрміналагічнай лексікі астранамічнага дыскурсу, дазволіць разабрацца, якія спосабы перакладу астранамічных тэрмінаў найбольш ужывальныя, такім чынам, забяспечыць даступнасць матэрыялаў больш шырокаму колу людзей.

**Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення:** атрыманы матэрыялы можа быць ужыты для практычнай дзейнасці перакладчыкаў у сферы астраноміі і касманаўтыкі, а таксама можа быць выкарыстаны ў універсітэцкіх курсах па пісьмовым, вусным паслядоўнага і сінхронным перакладзе.

## SUMMARY

Diploma project 80 pp., 3 chapters, 42 sources, 3 applications.

**Keywords:** TERMINOLOGY, TERM, DISCOURSE, TRANSLATION OF TERMS, ASTRONOMICAL DISCOURSE, ASTRONOMICAL VOCABULARY, SCIENTIFIC TERMS.

**The object of the study:** English astronomical terminology.

**Subject of research:** the study of the features of the translation of the terminology of astronomical discourse from English into Russian.

**The aim of the research:** the definition of the main methods of translating the English astronomical terminology from English into Russian.

**Methods of the research:** statistical analysis, analysis and synthesis method, continuous sampling method, component analysis method.

**The elements of scientific novelty:** since science is currently developing at an accelerated pace, all this leads to the appearance of numerous articles on research and discoveries, most of which are written in a foreign language. Translation and translation science also follow this development. This diploma project, aimed at studying the terminological vocabulary of astronomical discourse, will help to understand which translation methods of astronomical terms are most used, therefore, will ensure the availability of materials to a wider range of people.

**Practical significance of the study and scope:** the obtained material can be used for practical work of translators in the field of astronomy and cosmonautics, and can also be used in university courses on written, oral, consecutive and simultaneous translation.